

Ἱερὰ Μητρόπολις
Αὐστρίας καὶ
Ἐξαρχία Οὐγγαρίας
καὶ Μεσευρώπης



Heilige Metropolis
von Austria und
Exarchat von Ungarn
und Mitteleuropa

Ἐπὶ τὰς Πηγὰς

Zu den Quellen

Κυριακή, 13 Σεπτεμβρίου 2026

Sonntag, 13. September 2026

Κυριακὴ πρὸ τῆς Ὑψώσεως τοῦ Τιμίου
καὶ Ζωοποιοῦ Σταυροῦ

Sonntag vor der Erhöhung des
kostbaren Kreuzes

Μνήμη τῶν Ἐγκαινίων τοῦ Ναοῦ τῆς Ἀγίας τοῦ
Χριστοῦ Ἀναστάσεως καὶ Ἀγίου Κορνηλίου τοῦ
Ἑκατοντάρχου

Gedächtnis der Weihe der Kirche zur Heiligen
Auferstehung Christi und des hl. Centurio
Cornelius

Ἑωθινὸν Εὐαγγέλιον Δ' (Λκ κδ': 1–12)

Morgenevangelium IV (Lk 24,1–12)

Κάθισμα. Ἦχος πλ. β'

Kathisma. **Sechster Ton**

Τοῦ Σταυροῦ Σου τὸ ξύλον προσκυνοῦμεν
Φιλάνθρωπε, ὅτι ἐν αὐτῷ προσηλώθης ἡ Ζωὴ τῶν
ἀπάντων. Παράδεισον ἡνέωξας Σωτήρ, τῷ πίστει
προσελθόντι Σοι Ληστή· καὶ τρυφῆς κατηξιώθη,
ὁμολογῶν Σοι, Μνήστητί μου Κύριε. Δέξαι ὥσπερ
ἐκείνον καὶ ἡμᾶς, κραυγάζοντας· Ἠμάρτομεν
πάντες· τῇ εὐσπλαγχνίᾳ Σου, μὴ ὑπερίδῃς ἡμᾶς.

Das Holz des Kreuzes verehren wir,
Menschenliebender, denn Du wurdest darauf
geheftet, das Leben aller. Das Paradies hast Du
dem in Glauben herantretenden Schächer
geöffnet, und der Wonnen gewürdigt, der Dir
bekannte: Gedenke meiner, Herr. Wie auch
diesen, so nimm auch uns an, die wir rufen: Wir
haben alle gesündigt, doch blicke, in Deiner
Barmherzigkeit, nicht über uns hinweg.

Καταβασίαι τοῦ Σταυροῦ. Ἦχος πλ. δ'

Katabasiai des Kreuzes. **Achter Ton**

Ὁδὴ α'

Erste Ode.

Σταυρὸν χαράξας Μωσῆς, ἐπ' εὐθείας ράβδῳ, τὴν
Ἑρυθρὰν διέτεμε, τῷ Ἰσραὴλ πεζεύσαντι· τὴν δὲ
ἐπιστρεπτικῶς, Φαραὼ τοῖς ἄρμασι, κροτήσας
ἦνωσεν, ἐπ' εὗρους διαγράψας, τὸ ἀήττητον ὄπλον·
διὸ Χριστῷ ἄσωμεν, τῷ Θεῷ ἡμῶν ὅτι δεδόξασται.

Ein Kreuz hat Mose geschlagen, sogleich als er
mit dem Stab das Rote Meer teilte für das
hindurchziehende Volk Israel. Als es aber
zurückkehrte und sich wieder vereinte, bedeckte
es den Pharao mit seinen Streitwagen, die
unbezwingbare Waffe hat sie gänzlich vernichtet.
So wollen wir Christus, unserem Gott, singen,
denn Er ist gepriesen.

Ὁδὴ γ'

Dritte Ode

Ῥάβδος εἰς τύπον, τοῦ μυστηρίου παραλαμβάνεται
τῷ βλαστῷ γὰρ προκρίνειτὸν ἱερέα· τῇ στερεινούσῃ
δὲ πρῶην, Ἐκκλησίᾳ νῦν ἐξήνηθησε ξύλον Σταυροῦ,
εἰς κράτος καὶ στερέωμα.

Der Stab wird als Vorausbild des Mysteriums
erkannt. Denn sein Blühen erwählt den Priester.
Der einst unfruchtbaren Kirche erblühte das
Holz des Kreuzes, zur Macht und Stärke.

Ὁδὴ δ'

Vierte Ode

Εἰσακήκοα Κύριε, τῆς οἰκονομίας σου τὸ
μυστήριον, κατενόησα τὰ ἔργα σου καὶ ἐδόξασά σου

Ich erlauschte, Herr, das Geheimnis Deines

τὴν θεότητα.

ᾠδὴ ε'

Ὡ τρισμακάριστον ξύλον! ἐν ᾧ ἐτάθη Χριστός, ὁ Βασιλεὺς καὶ Κύριος· δι' οὗ πέπτωκεν ὁ ξύλῳ ἀπατήσας τῷ ἐν σοὶ δελεασθεὶς, Θεῷ τῷ προσπαγέντι σαρκί, τῷ παρέχοντι, τὴν εἰρήνην ταῖς ψυχαῖς ἡμῶν.

ᾠδὴ ς'

Νοτίου θηρὸς ἐν σπλάγχνοις, παλάμας Ἰωνᾶς, σταυροειδῶς διεκπετάσας, τὸ σωτήριον πάθος, προδιετύπου σαφῶς· ὅθεν τριήμερος ἐκδύς, τὴν ὑπερκόσμιον ἀνάστασιν ὑπέζωγράφησε, τοῦ σαρκὶ προσπαγέντος Χριστοῦ τοῦ Θεοῦ, καὶ τριημέρῳ ἐγέρσει, τὸν κόσμον φωτίσαντος.

ᾠδὴ ζ'

Ἐκνοον πρόσταγμα τυράννου δυσσεβοῦς, λαοὺς ἐκλόνησε, πνέον ἀπειλῆς καὶ δυσφημίας θεοστυγοῦς. Ὅμως τρεῖς Παῖδας οὐκ ἐδειμάτωσε, θυμὸς θηριώδης, οὐ πῦρ βρόμιον· ἀλλ' ἀντηχούντι δροσοβόλῳ πνεύματι, πυρὶ συνόντες ἔψαλλον· Ὁ ὑπερύμνητος, τῶν πατέρων καὶ ἡμῶν, Θεὸς εὐλογητὸς εἶ.

ᾠδὴ η'

Εὐλογεῖτε Παῖδες, τῆς Τριάδος ισάριθμοι, δημιουργὸν Πατέρα Θεόν· ὑμνεῖτε τὸν συγκαταβάντα Λόγον καὶ τὸ πῦρ εἰς δρόσον μεταποιήσαντα, καὶ ὑπερυψοῦτε τὸ πᾶσι ζωὴν παρέχον Πνεῦμα πανάγιον εἰς τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ'

Μυστικὸς εἶ Θεοτόκε Παράδεισος, ἀγεωργήτως βλαστήσασα Χριστόν, ὅς τὸ τοῦ Σταυροῦ ζωηφόρον ἐν γῇ πεφυτούργηται δένδρον· δι' οὗ νῦν ὑψουμένου, προσκυνοῦντες αὐτόν, σὲ μεγαλύνομεν.

Στιχηρὸν τῆς ἑορτῆς τῶν Ἑγκαινίων. Ἦχος δ

Σήμερον ὁ ἔνθεος καὶ ἱερὸς καὶ σεβάσμιος τῆς Χριστοῦ Ἀναστάσεως παιδρὼς ἐγκαινίζεται φωτοφόρος Οἶκος· καὶ νέμει ἐν κόσμῳ Τάφος ὁ θεῖος τὴν ζωὴν, καὶ ἐμπαρέχει πηγὴν ἀθάνατον· βλυστάνει ρεῖθρα χάριτος· θαυμάτων βρῦει τὰνάματα καὶ δωρεῖται ἰάματα τοῖς αὐτὸν πιστεῖ μέλπουσιν.

Heilsplans, einsichtig sind mir Deine Werke und Deine Gottheit habe ich verherrlicht.

Fünfte Ode

O dreimalseligster Baum, auf dem Christus, der König und Herr gehangen! Durch Dich kam jener um, der einst durch den Baum betrog, durch Dich getäuscht, der Du Dich als Gott im Fleische daran anheften ließest und unseren Seelen Frieden verliehen hast.

Sechste Ode

Als Jona im Bauch des Meeresungeheuers die Arme wie zum Kreuze ausbreitete, bildete er das heilbringende Leiden deutlich im Voraus ab. Als er nach drei Tagen daraus auftauchte, zeichnete er die überweltliche Auferstehung des im Fleisch angenagelten Christus, unseres Gottes, der durch Seine Erweckung am dritten Tag die Welt mit Licht erfüllte.

Siebte Ode

Der unsinnige Befehl des gottlosen Tyrannen bezwang zwar die Völker, Drohungen und grobe Flüche ausstoßend. Doch die drei Jünglinge schreckte weder die bestialische Wut noch das verzehrende Feuer. Sondern durch den taufrischen Geist sangen sie im Feuer: Unser und unserer Väter hochgelobter Gott sei gepriesen!

Achte Ode

Lobet, ihr Jünglinge, der Dreieinigkeit an Zahl gleich, Gott den Vater, den Schöpfer; preiset den herabgestiegenen Logos, der das Feuer in Tau verwandelt hat; und erhebt über alles den allheiligen Geist, der allen das Leben schenkt, in die Ewigkeiten.

Neunte Ode

Das geheimnisvolle Paradies bist du, Gottesgebälerin, unbestellt hast du Christus hervorblühen lassen. Von Ihm wurde der Kreuzesbaum auf Erden gepflanzt, der das Leben spendet. Nun wird es erhöht und wir verehren es und preisen dich hoch.

Sticheron des Festes. Vierter Ton

Heute wird der gottbegeisterte und heilige und verehrungswürdige lichttragende Tempel der Auferstehung Christi strahlend eingeweiht; und das göttliche Grab spendet der Welt das Leben und gewährt eine unsterbliche Quelle; es läßt Ströme der Gnade hervorsprudeln, quillt über

Δοξαστικόν. Ἦχος δ'

Ὁρθρος ἦν βαθύς, καὶ αἱ Γυναῖκες ἦλθον ἐπὶ τὸ μνήμά Σου Χριστέ, ἀλλὰ τὸ σῶμα οὐχ εὗρέθη, τὸ ποθούμενον αὐταῖς· διὸ ἀπορούμεναις, οἱ ταῖς ἀστραπτούσαις ἐσθήσεσιν ἐπιστάντες· Τί τὸν ζῶντα μετὰ τῶν νεκρῶν ζητεῖτε; ἔλεγον. Ἠγέρθη ὡς προεῖπε, τί ἀμνημονεῖτε τῶν ῥημάτων Αὐτοῦ; Οἷς πεισθεῖσαι, τὰ ὁραθέντα ἐκήρυττον, ἀλλ' ἐδόκει λῆρος τὰ εὐαγγέλια· οὕτως ἦσαν ἔτι νωθεῖς οἱ Μαθηταί. Ἀλλ' ὁ Πέτρος ἔδραμε, καὶ ἰδὼν ἐδόξασέ Σου, πρὸς ἑαυτὸν τὰ θαυμάσια.

Ἀπολυτίκιον Ἀναστάσιμον. Ἦχος πλ. β'

Ἀγγελικαὶ Δυνάμεις ἐπὶ τὸ μνήμά Σου, καὶ οἱ φυλάσσοντες ἀπενεκρώθησαν, καὶ ἴστατο Μαρία ἐν τῷ τάφῳ, ζητοῦσα τὸ ἄχραντόν Σου σῶμα. Ἐσκύλευσας τὸν Ἄδην, μὴ πειρασθεὶς ὑπ' αὐτοῦ, ὑπήντησας τῇ Παρθένῳ, δωρούμενος τὴν ζωὴν· ὁ ἀναστὰς ἐκ τῶν νεκρῶν, Κύριε δόξα Σοι.

Ἀπολυτίκιον Προεόρτιον. Ἦχος δ'

Τὸν ζωοποιὸν Σταυρὸν τῆς Σῆς ἀγαθότητος, ὃν ἐδωρήσω ἡμῖν τοῖς ἀναξίοις Κύριε, Σοὶ προσάγομεν εἰς πρεσβείαν· σῶζε τοὺς βασιλεῖς καὶ τὴν πόλιν Σου εἰρηνεύοντας, διὰ τῆς Θεοτόκου, μόνε Φιλάνθρωπε.

Ἀπολυτίκιον τοῦ Ναοῦ. Ἦχος πλ. δ'

Εὐλογητὸς εἶ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ὁ πανσόφους τοὺς ἁλιεῖς ἀναδείξας, καταπέμψας αὐτοῖς τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, καὶ δι' αὐτῶν τὴν οἰκουμένην σαγηνεύσας, Φιλάνθρωπε, δόξα Σοι.

Κοντάκιον. Ἦχος δ'

Οὐρανὸς πολύφωτος ἢ Ἐκκλησία ἀνεδείχθη, ἅπαντας φωταγωγοῦσα τοὺς πιστούς, ἐν ᾧ ἐστώτες κραυγάζομεν· Τοῦτον τὸν Οἶκον, στερέωσον Κύριε.

Προκείμενον. Ἦχος πλ. β'.

Σῶσον, Κύριε, τὸν λαόν σου καὶ εὐλόγησον τὴν κληρονομίαν σου.

Στίχ. Πρὸς σέ, Κύριε, κεκράξομαι, ὁ Θεός μου.

von den Wassern der Wunder und schenkt Heilungen denen, die es im Glauben besingen.

Doxastikon. Vierter Ton

Frühmorgens kamen die Frauen zu Deinem Grab, Christus, doch Deinen Leib, den sie suchten, fanden sie nicht. Als sie noch ratlos waren, wurden sie umstrahlt von einer Gestalt in weißem Gewand: Was sucht ihr den Lebenden unter den Toten? Er ist auferstanden, wie Er vorhersagte, erinnert ihr euch nicht an Seine Worte? Nachdem sie überzeugt waren, verkündeten sie das Geschehene, doch die Frohe Botschaft erschien wie Geschwätz, denn die Jünger verstanden noch nicht. Aber Petrus lief und sah, er pries Deine wunderbaren Taten, die Du für ihn vollbracht hast.

Auferstehungsapolytikion. Sechster Ton

Engelsmächte waren an Deinem Grab, und die Wächter waren wie erstorben; auch Maria stand vor dem Grab und suchte Deinen makellosen Leib. Den Hades raubtest Du aus, ohne von ihm überwältigt zu werden. Du bist in der Jungfrau dem Menschen begegnet und hast das Leben geschenkt; Du von den Toten Erstandener, Ehre sei Dir.

Vorfestliches Apolytikion. Vierter Ton

Das lebensschaffende Kreuz Deiner Güte schenke uns Unwürdigen, Herr, zu Dir flüchten wir uns um Fürbitte. Rette die Herrschenden und bring Frieden Deiner Stadt auf die Fürsprache der Gottesgebälerin, einzig Menschenliebender.

Apolytikion der Kirche. Achter Ton

Gepriesen bist Du, Christus unser Gott, der Du die Fischer zu Allweisen machtest, da Du ihnen sandtest den Heiligen Geist, und durch sie den Erdkreis eingefangen hast, Menschenliebender; Ehre sei Dir!

Kontakion. Vierter Ton

Wie ein hell erleuchteter Himmel erstrahlt die Kirche und führte alle Gläubigen ins Licht. In ihr stehen wir uns rufen: Festige, Herr, dieses Haus!

Prokeimenon. Ton 6

Herr, rette dein Volk und segne dein Erbe!

Vers: Zu dir, Herr, rufe ich, mein Gott!

Ἀποστολικὸν Ἀνάγνωσμα (Γαλ Γ': 11–18)

Ἀδελφοί, ἴδετε πηλίκους ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί. Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ Σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται· οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρα σαρκὶ καυχῶνται. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ Σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται καὶ γὰρ τῷ κόσμῳ. Ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις. Καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχῆσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτοὺς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Εὐαγγέλιον (Ἰω γ': 13-17)

Εἶπεν ὁ Κύριος· οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ. Καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσε τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὕψωθῆναι δεῖ τὸν Υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὕτω γὰρ ἠγάπησεν ὁ Θεὸς τὸν κόσμον, ὥστε τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς Αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλ' ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον. Οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν Υἱὸν Αὐτοῦ εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ' ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι' Αὐτοῦ.

Apostellesung (Gal 6, 11–18)

Brüder, seht, mit welcher großen Buchstaben ich euch schreibe, mit eigener Hand. Jene Leute, die im Fleisch nach Anerkennung streben, nötigen euch nur deshalb zur Beschneidung, damit sie wegen des Kreuzes Christi nicht verfolgt werden. Denn obwohl sie beschnitten sind, halten sie selbst das Gesetz nicht; dennoch dringen sie auf eure Beschneidung, damit sie sich eures Fleisches rühmen können. Ich aber will mich allein des Kreuzes Jesu Christi, unseres Herrn, rühmen, durch das mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt. Denn es gilt weder die Beschneidung etwas noch das Unbeschnittensein, sondern: neue Schöpfung. Friede und Erbarmen komme über alle, die diesem Grundsatz folgen, und über das Israel Gottes. In Zukunft soll mir niemand mehr solche Schwierigkeiten bereiten. Denn ich trage die Leidenszeichen Jesu an meinem Leib. Die Gnade Jesu Christi, unseres Herrn, sei mit eurem Geist, meine Brüder und Schwestern! Amen.

Evangelium (Joh 3,13–17)

Der Herr sprach: Niemand ist in den Himmel hinaufgestiegen außer dem, der vom Himmel herabgestiegen ist: der Menschensohn. Und wie Mose die Schlange in der Wüste erhöht hat, so muss der Menschensohn erhöht werden, damit jeder, der glaubt, in Ihm ewiges Leben hat. Denn Gott hat die Welt so sehr geliebt, dass Er Seinen einzigen Sohn hingab, damit jeder, der an Ihn glaubt, nicht verloren geht, sondern ewiges Leben hat. Denn Gott hat Seinen Sohn nicht in die Welt gesandt, damit Er die Welt richtet, sondern damit die Welt durch Ihn gerettet wird.

Ἡ Ἱερὰ Μητρόπολις Αὐστρίας σᾶς εὐχαριστεῖ γιὰ τὴν ἐνίσχυση τοῦ ἔργου της.

Die Metropolis von Austria dankt für Ihre großzügige Unterstützung.

<https://www.metropolisvonaustria.at>

Körperschaft des öffentlichen Rechts gemäß Gesetz 229/23 06.1967

Bankverbindung RLB NOE Wien AG – IBAN: AT67 3200 0000 0660 4771 – BIC: RLNATWW